日本对汉语的惊人贡献

**提示**

近代有不少词汇是先由日本根据中国经典造出来，又输入回中国。因为都是汉字组成，我们并没有把它们作为“外来语”，甚至有人误认为是“汉语固有词汇”，其实这是误会。

◆ 来源：特色文苑1

全球有三大国际性文化圈，即基督教文化圈、伊斯兰教文化圈和儒家文化圈。儒家的核心价值观是“仁、义、礼、智、信、忠、孝、廉、耻、节”。日本属于儒家文化圈国家，对儒家典籍比较重视。

在日本，用汉字造作词汇或比较庄重的命名，大多会到中国的儒家典籍中去探源取典。这当然需要深厚的儒学功底和汉字造词能力。

譬如我们比较熟悉的“靖国神社”，其“靖国”二字，就典出古代中国的《春秋左传·僖公二十三年》：“叔伯曰：‘子若国何？’对曰：‘吾以靖国也。’”这“靖国”的意思，即安定国家、安邦治国。“靖国神社”正殿旁边还有一个展馆，展出与死者有关的事迹、物品，名叫“游就馆”。“游就二字”语出荀子的《劝学篇》“故君子居必择乡，游必就土”一句，含有招唤亡魂回归故土之意。

“物理”一词，最早典出道家典籍《鹖冠子》，鹖冠子（约公元前300—前220年），战国末期道家，楚国人。《鹖冠子·王斧第九》云：“庞子曰：‘愿闻其人情物理’，所以啬万物与天地总，与神明体正之道？”

而“明治维新”的“维新”一词，则是出自《诗经·大雅·文王》中之“周虽旧邦，其命维新”。日本人经常提到“文明开化”时期，“文明”二字，典出《书·舜典》“睿哲文明”，“开化”，典出顾恺之《定命论》：“夫建极开化，树声殆则。”

日本皇宫的御花园，后更名为“后乐园”，则取典于北宋范仲淹《岳阳楼记》中“先天下之忧而忧，后天下之乐而乐”之文意。

日本的“厚生省”相当于我们的民政、卫生、劳动部门。“厚生”二字，典出《尚书·大禹谟》：“德惟善政，政在养民……正德、利用、厚生惟和。”意思是，端正人们的德行，方便人们的物用，丰富人们的生活，让人们生活在和谐的环境中。

日本平民百姓的名子也同样带有某种儒文化色彩，忌讳不吉、不雅汉字。

人名中的忠、孝、仁、义、礼、智、信等表示伦理道德；良、吉、喜、嘉等表示吉庆；龟、鹤、松、千代等表示长寿；君代等表示远久；广、博、浩、洋等表示智慧。

男子的名多表示威武、英俊、忠信等内容，目前以郎、雄、男、夫等字结尾的名较多。以排行为名也是男子名的一个特征，如太郎、一郎、次郎、三郎等。

女子的名一般多用秀丽优雅、读音柔和的字词，如百合子、花子、纯子、春子、幸子、芳子、千惠子、秀子、友子、良子、智子等。另外，以江、代、美、枝等字结尾的名也不少。

随着对外交流的加剧，日本取名的一些传统吉利汉字组合还要考虑欧美读音，比如“涌大”，本来很有气势，但与英语“You Die”（去死吧）读音相近，所以诸如此类的字被拒用。

值得一提的是，近代有不少词汇是先由日本根据中国经典造出来，又输入回中国。因为都是汉字组成，我们并没有把它们作为“外来语”，甚至有人误认为是“汉语固有词汇”，其实这是误会。

以下日常用惯的现代汉语词汇，就是直接从现代日文中拿来的：

白夜、半径、饱和、保险、保障、备品、背景、编制、班级；

采光、参观、常识、场合、场所、成分、成员、承认、乘客、出口、出庭、储藏、储蓄、传染病、创作；

代表、代言人、德育、登记、登载、敌视、抵抗、电池、电压、电流；

发电机、发明、法律、法人、法庭、反动、反对、分配、分析、封锁、否定、否决、服务、服用；

概括、概略、概念、概算、固定、固体、故障、关系、广告、广义、归纳、干部、共产党、共产主义；

化石、化学、化妆品；

集团、集中、机关、机械、积极、基地、计划、记号、记录、建筑、鉴定、讲师、讲坛、讲习、讲演、讲座、教养、教育学、阶级、接吻、节约、结核、解放、紧张、进度、进化、进化论、进展、经费、经济、经济学、经验、精神、景气、警察、剧场、决算、绝对、介绍；

科目、科学、客观、客体、课程、肯定、空间、会计、扩散；

劳动、劳动者、劳作、累减、类型、理论、理念、理事、理想、理性、理智、力学、立场、临床、领海、领空、领土、论理学、论坛、论战、落选；

脉动、漫笔、漫画、漫谈、盲从、媒质、美感、美化、美术、民主、敏感、明确、命题、母体、母校、目标、目的；

内阁、内幕、内勤、内容、内在、能动、能力；

派遣、判决、陪审、批评、平面、评价；

骑士、企业、气体、气质、前线、强制、侵犯、侵略、勤务、清算、情报、权威、权限、权益、权利；

人格、人权、人文主义、人选、日程、商业、社会、社会学、社会主义、社交、社团；

身分、失效、时间、时事、时效、思想、死角、所得税；

探险、探照灯、特长、特务、同情、同计、体操、体育；

唯心论、唯物论、卫生、文化、文库、文明、文学、无产者、无产阶级、舞台、物理、物理学、无线电；

宪法、相对、想象、象征、消防、消费、消化、宣传、宣战、选举、学府、学会、学历、学士、学位、蓄电池；

演出、演说、演习、义务、议决、议会、艺术、意识、意义、银行、银幕、元素、园艺、原动力、原理、愿意、原则、运动、运动场、原子；

杂志、展览会、战线、哲学、政策、政党、支部、支配、支线、知识、直观、直接、直径、直觉、直流、制约、质量、终点、仲裁、主动、主观、主人公、主食、主体、主义、资本、资本家、资料、自律、自然淘汰、自由、宗教、综合、总动员、总理、总领事、组成、组阁、组合、组织、最惠国、左翼、作品、作物、作者、座谈……

看看，现代社会须臾不可或缺的几乎所有的政治、经济、社会、法律、科技、人文……词汇，都是源自近现代日语词汇——虽然它们中的很多都可以在古汉语中找到踪影，但赋予其现代科学含义，成为现代科学概念，则真是日本文化人之功。

如此看来，现代汉语词汇真正的“国货”不多。如果没有近现代日本人发明的那些用汉字书写的现代科学技术、哲学与人文科学概念，那么今天的我们简直没法张口说话了。

日本人能在浩瀚的中国古籍中查询到如此深奥的典故渊源，造出“祖师爷”老家都能接受的丰富词汇，可以看出日本人深厚的汉家儒学功底和汉字造词能力。对中国人来说，确实值得深思借鉴。